2022

M.A. 1st Semester (CBCS) Examination

अनुवाद साहित्य

Course Code- PGTS- I

अनुवाद सिद्धांत -I

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. **निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :** **10×2= 20**

क. अनुवाद की प्रकृति स्पष्ट करते हुए इसके विभिन्न रूपों की चर्चा कीजिए।

अथवा

अनुवाद की परिभाषा बतलाते हुए अनुवाद के विविध आयामों पर प्रकाश डालिए।

ख. अनुवाद के प्राचीन पाश्चात्य सिद्धांत पर प्रकाश डालिए।

अथवा

प्राचीन भारतीय अनुवाद सिद्धांत पर प्रकाश डालिए।

2. **निम्नलिखित में से किन्हीं तीन पर टिप्पणी लिखिए :** **5×3= 15**

क. ए.के.रामानुजन के अनुवाद सिद्धांत पर प्रकाश डालिए।

ख. समतुल्यता के सिद्धांत की अवधारणा स्पष्ट करें।

ग. वैश्विक परिप्रेक्ष्य में अनुवाद के महत्व को रेखांकित करें।

घ. अर्थ संप्रेषण के सिद्धांत पर प्रकाश डालिए।

ङ. आधुनिक समय में अनुवाद की उपयोगिता पर प्रकाश डालिए। **1×5= 5**

3. **निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए:**

क. जिस भाषा में अनुवाद किया जाता है, उसे क्या कहते हैं ?

ख. 'द्विभाषिक' क्या है ?

ग. कार्यसूची और अधिसूचना का अंग्रेजी रूप लिखिए।

घ. verification और investment का हिंदी रूप लिखिए।

ङ. हिंदी में अनुवाद सिद्धांत पर पहली पुस्तक कौन सी है और इसके लेखक कौन हैं ?

2022

M.A. 1st Semester (CBCS) Examination

अनुवाद साहित्य

Course Code- PGTS- II

अनुवाद का इतिहास एवं परम्परा

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : **10×2= 20**

क. भारतीय ग्रंथों की अरबी अनुवाद परम्परा एवं उसके सामाजिक महत्व पर प्रकाश डालिए।

अथवा

आधुनिक यूरोपीय अनुवाद परम्परा के विभिन्न सोपानों पर चर्चा कीजिए।

ख. नवजागरणकालीन हिंदी अनुवाद की विशेषता बताते हुए प्रमुख अनुवादकों का परिचय दीजिए।

अथवा

स्वातंत्र्योत्तर हिंदी अनुवाद की दशा और दिशा पर चर्चा करते हुए अनुवाद में रोजगार की संभावनाओं पर अपना मत प्रकट कीजिए।

2. किन्हीं तीन लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर लिखिए : **5×3= 15**

क. अनुवाद की बौद्ध परंपरा पर प्रकाश डालिए।

ख. प्रमुख फारसी ग्रंथों के भारतीय भाषाओं में अनुवाद पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ग. मध्ययुगीन हिंदी अनुवाद पर प्रकाश डालिए।

घ. प्राचीन भारतीय ग्रंथों के हिंदी अनुवाद और अनुवादकों का संक्षिप्त परिचय दीजिए।

ङ. पश्चिम में अनुवाद की परम्परा पर प्रकाश डालिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए: **1×5= 5**

क. दारा शिकोह ने किस भारतीय ग्रंथ का अनुवाद किया था?

ख. 'भगवतपुराण' का फारसी में अनुवाद किसने किया?

ग. कुमारजीव ने भारतीय भाषा से किस भाषा में अनुवाद कार्य किया।

घ. 'लिबर्टी' का 'स्वाधीनता' नाम से अनुवाद महावीर प्रसाद द्विवेदी ने कब किया?

ङ. उमर खय्याम की रूबाइयों का तेलगु में अनुवाद किसने किया था ?

2022

M.A. 1st Semester (CBCS) Examination

अनुवाद साहित्य

Course Code- PGTS- III

अनुवाद और भाषा विज्ञान

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए: **10×2= 20**

क. भाषा के स्वरूप पर प्रकाश डालते हुए भाषा परिवर्तन के कारणों पर प्रकाश डालिए।

अथवा

भाषा व्यवहार के प्रमुख क्षेत्रों का वर्णन कीजिए।

ख. भाषा विज्ञान की प्रकृति स्पष्ट कीजिए।

अथवा

'भाषा का सामाजिक संदर्भ' विषय पर टिप्पणी लिखिए।

2. किन्हीं तीन लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर लिखिए : **5×3= 15**

क. भाषा के प्रमुख अभिलक्षणों पर प्रकाश डालिए।

ख. भाषा विज्ञान की उपयोगिता पर टिप्पणी लिखिए।

ग. 'संकेत विज्ञान' से क्या तात्पर्य है ?

घ. 'शैली विज्ञान' पर टिप्पणी लिखिए।

ङ. भाषा-विज्ञान और अनुवाद के अन्तःसंबंध पर टिप्पणी लिखिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए: **1×5= 5**

क. 'व्यावहारिक हिंदी भाषा विज्ञान' पुस्तक के लेखक कौन है?

ख. स्वनिम से क्या पर्याय है?

ग. रूपिम के दो उदाहरण लिखिए ?

घ. 'क्षमा' का लिप्यंतरण कीजिए ?

ङ. प्रोक्ति को परिभाषित कीजिए ?

2022

M.A. 1st Semester (CBCS) Examination

अनुवाद साहित्य

Course Code- PGTS- IV

अनुवाद के क्षेत्र

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए: **10×2= 20**

क. प्रशासनिक साहित्य का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए प्रशासनिक अनुवाद की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

अथवा

मानविकी विषयक साहित्य का अर्थ स्पष्ट करते हुए मानविकी विषयक साहित्य की आवश्यकता पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ख. बैंकिंग साहित्य का अभिप्राय बतलाते हुए बैंकिंग क्षेत्र में अनुवादक के महत्व पर प्रकाश डालिए।

अथवा

पर्यटन की अवधारणा स्पष्ट करते हुए पर्यटन के क्षेत्र में अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

2. किन्हीं तीन लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर लिखिए : **5×3= 15**

क. विधि साहित्य की अवधारणा स्पष्ट करें।

ख. संसदीय साहित्य के अनुवाद पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए।

ग. वाणिज्यिक साहित्य के अनुवाद के महत्व पर प्रकाश डालिए।

घ. शिक्षा के क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका का मूल्यांकन करें।

ङ. प्रशासन की भाषा के महत्व का मूल्यांकन करें।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए: **1×5= 5**

क. Documentation और Covering का हिंदी रूप लिखिए।

ख. 'सरकारी कार्यालयों में हिंदी का प्रयोग ' पुस्तक के लेखक कौन है?

ग. स्वतंत्र भारत की पहली विधि आयोग की स्थापना कब हुई थी?

घ. प्रतिनिधि मंडल और मसौदा का अंग्रेजी रूप लिखिए।

ङ. भारत में वाणिज्यिक बैंक प्रणाली की शुरुआत किस वर्ष हुई?

2022

M.A. 1st Semester (CBCS) Examination

अनुवाद साहित्य

Course Code- PGTS- V

हिंदी भाषा का विकास एवं देवनागरी लिपि

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 10×2= 20

क. भाषा परिवार की अवधारणा बताते हुए आर्य भाषा परिवार का वर्णन कीजिए।

अथवा

हिन्दी भाषा की विकास यात्रा पर प्रकाश डालिए।

ख. हिंदी के विकास में इसकी बोलियों एवं उप-भाषाओं के योगदान की चर्चा कीजिए ।

अथवा

हिंदी वर्तनी और देवनागरी लिपि के मानकीकरण की समस्याओं पर विचार कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 5×3= 15

क. पूर्वी हिंदी की बोलियों का परिचय दीजिए ?

ख. पूर्वी हिंदी और पश्चिमी हिंदी के अंतर को स्पष्ट कीजिए।

ग. 'न्यायपालिका में राजभाषा' विषय पर टिप्पणी लिखिए।

घ. 'विश्व में हिंदी' विषय पर टिप्पणी लिखिए।

ङ. हिंदुस्तानी, हिंदी और उर्दू के परस्पर संबंध पर विचार कीजिए।

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए: 1×5= 5

क. साहित्यिक अपभ्रंश को पुरानी हिंदी किसने कहा है ?

ख. गढ़वाली किस उपभाषा के अंतर्गत आती है ?

ग. 'प्राकृत पैंगलम' किस भाषा का व्याकरण ग्रंथ माना जाता है ?

घ. किस वर्ष 'संथाली' भाषा को संविधान की आठवीं अनुसूची में जोड़ा गया था ?

ङ. राजभाषा आयोग का गठन कब किया गया था ?